

November 26, 2017

25th Sunday After Pentecost / St. John Chrysostom, archbishop of Constantinople / Tone 8

26 ноября 2017 года.

Неделя 25-я по Пятидесятнице. Свт. Иоанна Златоустого, архиеп. Константинопольского. Глас 8.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-26/>

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На часах: – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки святителя и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снишёл еси, Благоутрѡбне, / погребѣние приѣл еси триднѣвное, / да нас свободиши страстѣй, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Господи, слава Тебѣ!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, / and disclosed to the world treasures of uncovetousness, / and shown us the heights of humility; / but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, // intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.	Тропарь святителя Иоанна Златоустого, глас 8: Уст твоих, якоже свѣтлость огня возсиявши, благодать/ вселенную просвети:/ не сребролюбия мiрови сокровища сниска,/ высоту нам смиренномудрия показа,/ но, твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, // моли Слова Христа Бога спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскресен, глас 8: Воскрѣс из грѡба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоѣм Воскресѣнии, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.
At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs	На часах: – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки святителя и воскресный читаются попеременно.

Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 8: С высоты снишёл еси, Благоутрбне, / погребёние приёл еси триднёвное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресéние наше, Господи, слава Тебé!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, / and disclosed to the world treasures of uncovetousness, / and shown us the heights of humility; / but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, // intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.	Тропарь святителя Иоанна Златоустого, глас 8: Уст твоих, якоже свётлость огня возсиявши, благодать/ вселённую просвети:/ не сребролюбия мiрови сокровища сниска,/ высоту нам смиренномудрия показá,/ но, твоими словесы наказуя, óтче Иоáнне Златоусте, // моли Слова Христа Бóга спасти́ся душáм нáшим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 6: From the heavens hast thou received divine grace and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all-blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for thou art a teacher revealing things divine.	Кондак, глас 6-й: От небес приёл еси Божественную благодать, и твоими устнами вся учиши покланяться в Троице Единому Бóгу, Иоáнне Златоусте всеблаженне, преподобне, достóйно хвалим тя: еси бо наставник, яко божественная являя.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia: on 10 Octoechos 6;	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8: блаженны гласа – 6 и святителя, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачушии, / яко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наследят зéмлю.

1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спáсе мiра, / я́коже разбóйника помяну́л еси́ на дрéве: / и сподóби всех, Еди́не Щéдре, / Небéсному Цáрствию Твоему́.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тii насы́тятся.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слы́ши, Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: / я́ко обнажи́вый прéжде обо́я, / и прéлестию́ взем вас плéнники, / Крестóм Христóвым упразднiся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни мiлостивии, / я́ко тii помiловани б́дут.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дрéве пригвождéн быв, Спáсе наш, во́лею, / я́же от дрéва кля́твы Ада́ма избáвил еси́, / возда́я, я́ко Щéдр, éже по óбразу, и ра́йское селéние.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чiстии сéрдцем, / я́ко тii Бóга ўзрят.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христóс воскрéс от грóба, / всем вёрным пода́я нетлéние, / и ра́дость обновля́ет мвронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротвóрцы, / я́ко тii сынове Бóжии нареку́тся.
5. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь мýдрыя жёнi мвронóсицы, / пёрвыя Христóво Воскресéние видевша, / и Егó возвестiвша апóстолом, всего́ мiра воззвáние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгнáни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
6. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дрúзи Христóвы апóстоли я́вльшеся, / сопрестóльни Егó сла́ве б́ити имúще, / со дерзновéнием Тому́ нам предстáти, / я́ко ученицы́ Егó молiтся.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжúще Менé ра́ди.
7. Enriched by the mind of Christ, through thy	Свт. Иоáнна, глас 8:

pure life thou becamest an aid, a recounter and an effecter of the salvation of men, O divinely inspired Chrysostom, pouring forth salvific teachings.	У мо́м Ты́ Христо́вым обога́щся,/ твои́м чи́стым жити́ем/ челове́ком спасе́ния бы́л еси́ споспéшник и повествова́тель, де́йствитель, Златоу́сте, // учи́тельства то́ча спаси́тельная, Богодохнове́нне.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
8. Made rich by the immaterial treasures of the Spirit, thou didst draw forth an ever-flowing stream of doctrines from the well-springs of salvation, O venerable father, and didst water the face of all the Church therewith.	От не веще́ственных сокрови́щ Ду́ха ты́ обогати́вся, // от исто́чников спасе́ния почерпл еси́ приснотеку́щий исто́чник учений // и напои́л еси́ все́ Църкве, преподо́бне о́тче, лице́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. With the all-wise tilling of thy discourses thou didst clear the stony fields of men's souls, O wise and God-pleasing Chrysostom, and render them fertile, watering them with heavenly showers.	О ляденéвшия душе́вныя, Златоу́сте, ни́вы, / премудры́м земледе́ланием словéс изчи́стил еси́, мудре, и плодоно́сны показа́л еси́, // Небе́сными ту́чами сия́ напая́я, Богоприя́тне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: 10. There was no blemish or defilement in thee, O Virgin, and thou wast shown to be a habitation transcending the beauties of heaven; for in thee did all the holiness of the virtues abide, O most immaculate one.	Богородичен: Поро́ка в Тебе́ и сквэрны нéсть отню́д, Де́во, / обитель же па́че явила́ся еси́ Небе́сных бла́гостей, // в Тебе́ бо всели́ся добродéтелей вся́ святы́ня, Всенепоро́чная.

Troparia and Kontakion	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрéсен, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие свéтло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéствием, / и к Твоему́ визи́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покрóвом / и избáви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.

<p>Troparion, Tone 8:</p> <p>Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.</p>	<p>Тропарь, глас 8-й:</p> <p>Уст твоих, якоже свѣтлость огня, возсиявши благодать, вселенную просвети не сребролюбия мiрови сокровища сниска, высоту нам смиренномудрия показа, но твоими словесы наказы, отче Иоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога спастися душам нашим.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Кондак Воскресен, глас 8:</p> <p>Воскрес из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Kontakion, Tone 6:</p> <p>From the heavens hast thou received divine grace and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all-blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for thou art a teacher revealing things divine.</p>	<p>Кондак, глас 6-й:</p> <p>От небес приыл еси Божественную благодать, и твоими устнами вся учиши покланяться в Троице Единому Богу, Иоанне Златоусте всеблаженне, преподобне, достойно хвалим тя: еси бо наставник, яко божественная являя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога</p>

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вондем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: : The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.</p>
<p>Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.</p>

Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израіли вѣлие Імя Его́.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолі́теся и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: Свт. Иоáнна, глас 1: Уста́ моя́ возглаго́лют премудрость, и поучѣние сѣрдца моего́ разу́м.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя́ возглаго́лют премудрость, и поучѣние сѣрдца моего́ разу́м.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнцем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Ephesians 4:1-6 (§224)]:</p> <p>Brethren: I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, / With all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love; / Endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. / There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; / One Lord, one faith, one baptism, / One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.</p>	<p>Апóстольское чтѣние дня: Еф., зач. 224 (гл. 4, ст. 1-6)</p> <p>Брáтие, молю́ вы, аз ю́зник о Гóсподе, достóйно ході́ти звáния, в нѣже звáни бы́сте, со всяким смиреномудрием и крóтостию, с долготерпѣнием, терпяще друг дрúгу любóвию, тщащеся блюсти́ единѣние дýха в сою́зе мíра. Едíно тѣло, едíн дух, я́коже и звáни бы́сте во едíном уповáнии звáния вáшего. Едíн Госпóдь, едíна вѣра, едíно крещѣние, едíн Бог и Отѣц всех, І́же над все́ми и чрез всех и во всех нас.</p>
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; / Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for he people's: for this he did once, when he offered up himself. / For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore. / Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; / A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.</p>	<p>Апóстольское чтѣние святі́теля: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Брáтие, такóв нам подобáше архиерѣй, преподóбен, незлóбив, безсквѣрнен, отлучѣн от грѣшник и вѣ́шше Небѣс быв. І́же не і́мать по вся дни нýжды, я́коже первосвящѣнницы, прѣжде о своі́х гресѣх жѣртвы приносíти, потóм же о людскі́х: сие́ бо сотвори́ едíною, Себѣ принес. Закóн бо челове́ки поставля́ет первосвящѣнники, имúщыя нѣмощь: слóво же кля́твенное, е́же по закóне, Сýна во вѣки совершѣнна. Главá же о глаго́лемых: тако́ва і́мамы первосвящѣнника, і́же сѣде одесну́ю Престóла Вели́чества на Небесѣх, святы́м служі́тель и скíнии і́стинней, ю́же водрузі́ Госпóдь, а не человек.</p>

РУССКИЙ: Братия, умоляю вас, я, узник в Господе, поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять единство духа в союзе мира. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.
Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й. Приидите, возра́дуемся Го́сподеви, воскликнем Бо́гу Спаси́телю на́шему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.	Чтец: Предварим лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскликнем Ему́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: Свт. Иоáнна, глас 2: Уста́ пра́веднаго поуча́тся премудрости, и язы́к его́ возглаго́лет суд.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 10:25-37 (§53)]:</p> <p>At that time, a certain lawyer stood up, and tempted Jesus, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? / He said unto him, What is written in the law? how readest thou? / And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. / And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. / But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? / And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. / And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. /</p>	<p>Ева́нгельское чтéние дня: Лк., зач. 53 (гл.10 , ст.25-37)</p> <p>Во вре́мя о́но, зако́нник не́кий присту́пи ко Иису́су, искуша́я Его́ и глаго́ля: Учи́телю, что сотвори́в, живо́т ве́чный насле́дую? Он же рече́ к нему́: в зако́не что пи́сано есть? Ка́ко чтéши? Он же отве́щав рече́: возлю́биши Го́спода Бо́га твоего́ от всего́ се́рдца твоего́, и от всея́ души́ твоея́, и всею́ крeпостию́ твоею́, и всем помышлeнием твоим, и блíжняго своего́ я́ко сам себе́. Рече́ же ему́: пра́во отве́ща еси́, си́е сотвори́, и живи́ будеши. Он же хотя́ оправди́тися сам, рече́ ко Иису́су: и кто есть блíжний мой? Отве́щав же Иису́с рече́: челове́к не́кий схожда́ше от Иерусали́ма во Иерихо́н, и в разбо́йники впаде́, íже совлeкше его́, и я́звы возложи́ше отидо́ша, оста́вльше еле́ жи́ва су́ща. По слyчаю же свяще́нник не́кий схожда́ше</p>

<p>And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. / But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, / And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. / And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. / Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? / And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.</p>	<p>путём тем, и видев его, мимоиде. Такожде же и левит, быв на том месте, пришед и видев, мимоиде. Самарянин же некто грядый, прииде над него, и видев его, милосердова, и приступль обяза струпы его, возливая масло и вино. Всадив же его на свой скот, привеле его в гостинницу и прилежа ему, и наутрия изшед, изем два сребреника, даде гостиннику и рече ему: прилежи ему, и еже аще приидеши, аз егда возвращуся, воздам ти. Кто убо от тех трех ближний мнитися быти впадшему в разбойники? Он же рече: сотворивый милость с ним. Рече же ему Иисус: иди, и ты твори такожде.</p>
---	---

<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. / The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. / I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. / But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. / The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. / I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. / As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. / And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.</p>	<p>Евангелие от Иоанна, начало 36. Ин 10:9–16 Святителем на литургии.</p> <p>Рече Господь ко пришедшим к Нему иудеям: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасется, и внидет, и изидет, и пажить обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живот имут и лишше имут. Аз есмь пастырь добрый, пастырь добрый душу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастырь, ему же не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы, и бегае, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и нерадит о овцах. Аз есмь пастырь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тыя Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет едино стадо, и един Пастырь.</p>
--	--

РУССКИЙ: В то время законник некий подошел к Иисусу, искушая Его, и сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостинницу и позаботился о нем; а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостинницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же. Сказал Господь пришедшим к Нему Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я – пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Свт. Иоанна: В память вечную будет праведник от слуха зла не убоится.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.